

外宣翻译译者主体性研究

周金梅

中国人民解放军陆军勤务学院, 重庆, 401311;

摘要: 外宣翻译作为一种专业化的翻译形式, 是外宣工作的重要著称部分。本研究从译员主体性出发, 介绍了外宣翻译主体的政治性、军事性和保密性特点, 提出了译员主体性培养的政治性、准确性和文化性。

关键词: 外宣; 外宣翻译; 主体性

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 06. 036

引言

外宣翻译是对外宣传中重要的一环, 指的是将一种语言的外宣内容转化为另一种语言, 以达到跨语言传播的目的, 其内容包括各种新闻发布、政策法规、文化宣传、交流互动等方面。外宣翻译需要注意翻译内容的质量、准确性、目的文化的适应度、语言的优美度等多方面的细节问题。为树立良好国际形象, 化解误会与猜疑, 外宣翻译应化被动为主动, 积极探索中国特色外宣道路, 构建多主体, 立体式的大外宣格局。

1 译者主体性

译者主体性指的是译者在翻译过程中的主观能动性, 包括对原文的理解、翻译策略的选择以及对译文的创造等方面^[1]。这一概念强调译者不仅是语言转换的执行者, 而且是具有独立思考 and 判断能力的创造者。译者的主体性体现在对原文的解读、对目标文化的适应、对翻译策略的决策以及对译文风格的塑造等多个方面。把握译者的主体性对于提升翻译质量、促进文化交流和增强翻译作品的生命力具有重要意义。首先, 译者的主体性有助于更准确地传达原文的意义和风格, 使译文更加忠实于原文。其次, 通过发挥译者的主体性, 可以更好地适应目标文化, 使译文更容易被目标语言的读者接受。此外, 译者的主体性还有助于创造具有独特风格的译文, 增强翻译作品的艺术性和审美价值。

2 外宣翻译主体内容特点

国家组织和机构通过利用宣传媒介公开发布的、用于影响和引导国内外舆论、传递政治、文化和价值观念以及展示国家形象的各种文字、图片、视频和音频等信息资料, 即构成了外宣翻译的主体内容。

2.1 政治性

外宣翻译的政治性是指在外宣翻译的宣传和传播中所涉及到的国家政治目的和意义。外宣翻译一方面是展示本国的形象和实力, 同时也是促进民族间的交流和了解。这其中, 国家政治目的和意义是一个重要的考虑因素。具体来说, 外宣翻译的政治性表现在以下几个方面。首先, 外宣翻译通常会涉及到国家的政治宣传和意图, 以符合国家发展利益和形象的塑造。外宣翻译往往会涵盖国家的政治信仰或价值观, 其中的旗帜、口号、英雄人物等都可能代表特定的政治信仰, 表达某种政治立场。外宣翻译通常也涉及到地域的政治意义, 如军队对某个地区的宣传报道, 可能是为了对在该区域的立场进行正当合理的宣传, 如我国在中印边境冲突时有关“班公湖地区”的宣传和解释, 涉及到相关地区的主权问题。

2.2 军事性

外宣翻译的军事性是指在翻译过程中, 所涉及到的与军事有关的专业术语、技术要求、作战策略、武器装备等方面的内容。外宣翻译的军事性质是宣传和传递中国军事文化和军事实力, 并向全球读者展示中国军事技术、装备和作战能力。具体来说, 外宣翻译的军事性主要表现在以下几个方面。首先是军事术语的使用。外宣翻译文本中使用了大量的军事术语, 翻译人员需要熟练掌握各种军事术语的含义和用法, 以保证翻译准确度。其次是武器装备方面的介绍。外宣翻译往往需要介绍各种武器装备的性能和技术要求, 翻译人员需要了解相应的技术和翻译特点, 以确保准确和规范。然后是军事战略和战术介绍。外宣翻译还需要介绍军事战略和战术的特点, 翻译人员需要理解各种战争形态和国防战略理论, 以确保翻译经端正、统一、权威。最后是军事历史文化。外宣翻译不仅仅是介绍当前的军事形势和军事力量, 它

还需要向读者介绍中国军事历史文化和传统。翻译人员需要在保证准确性的同时,呈现出中华文化的精华和独特性。

2.3 保密性

外宣翻译的保密性主要指在翻译过程中需要保护相关信息的安全性和机密性。具体来说,外宣翻译的保密性需要考虑以下几个方面。首先是信息筛选。在外宣翻译的过程中,翻译人员需要进行信息筛选,确保不涉及军事机密和敏感信息的内容被泄露,以保障国家安全。其次是翻译安全。外宣翻译需要设定专门的翻译安全措施,确保信息传输过程不会被窃取或破解,并保护相关人员和设备的安全。然后是保密意识。翻译人员需要具备高度的保密意识,全面掌握涉密信息的范畴和保密要求,确保不泄露或破坏秘密。最后是安全审查。外宣翻译文件在出版或发表之前需要进行安全审查,以确保文本内容不涉及敏感信息,避免可能的安全隐患。

外宣翻译的政治性、军事性和保密性是翻译人员必须要考虑的核心问题,决定了外宣翻译的方向和效果,翻译人员需要深刻理解这些问题,通过专业技能的运用和传统文化的体现,促进信息的传播与国际交流,取得最优的外宣效果。

3 外宣翻译译者主体性培养

外宣翻译不同于一般外宣翻译,对译者的要求更高,译者在翻译过程中应从以下方面考量。

3.1 政治性原则

政治性原则是指在对外宣传翻译中,必须遵循国家的政治立场、政策和法律法规,确保翻译内容准确传达国家意志和政策导向。这一原则要求翻译工作者不仅要精通语言,还要深刻理解国家的政治方针和文化背景,确保翻译内容在传递信息的同时,不违背国家利益和文化安全。

把握政治性原则对于外宣翻译至关重要。首先,政治性原则是维护国家形象和利益的基础,在国际交流中,翻译不仅是语言的转换,更是国家意志和文化的传播。其次,政治性原则有助于构建积极的国际关系,准确无误的翻译能够减少误解和冲突,促进国际间的友好合作。最后,政治性原则是提升翻译质量的关键,遵循政治性原则,可以确保翻译内容的权威性和可信度,增强外宣材料的影响力。

在实际操作中,把握政治性原则需要翻译工作者做到以下几点:首先,加强政治理论学习,深刻理解国家的外交政策和法律法规,确保翻译内容与国家立场保持一致。其次,注重文化差异,尊重目标语言国家的文化习俗,避免文化冲突和误解。再次,提高语言敏感性,对于可能涉及政治敏感的词汇和表达,要进行审慎选择和恰当处理。最后,加强团队协作,与同行和专家进行交流和讨论,共同确保翻译内容的准确性和适当性。

外宣翻译中的政治性原则是确保翻译质量、维护国家形象和利益的关键。翻译工作者必须不断学习,提高政治敏感性和语言能力,以确保翻译内容既忠实于原文,又符合国家的政治方针和文化安全。通过这样的努力,可以有效地促进国际交流,增强国家软实力。

3.2 准确性原则

准确性原则是外宣翻译中的核心原则之一,它要求翻译工作者在翻译过程中必须忠实于原文的内容、风格和意图,确保翻译文本在语言、信息和文化层面上的精确无误。这一原则不仅涉及到语言的直接对应,更包括对原文深层含义的准确理解和传达。

把握准确性原则对于外宣翻译至关重要。首先,外宣翻译的首要任务是准确传递信息,任何信息的失真都可能导致误解或误导,影响国家形象和信誉。其次,准确传达源语言文化的特点和内涵,有助于增进国际社会对本国文化的理解和尊重。再者,在涉及法律、政策等正式文件的翻译时,准确性原则尤为重要,以确保法律效力和政策意图的准确传达。最后,准确的翻译能够增强目标受众对信息的信任,提升翻译文本的权威性和说服力。

翻译前,翻译者应深入研究原文,理解其语言结构、文化内涵和表达意图,确保翻译的准确性。在语言转换过程中,翻译者应选择最恰当的词汇和句式,确保信息的准确传达,同时注意语言的流畅性和自然性。在保持原文准确性的同时,适当考虑目标语言文化的特点,进行必要的文化调整,以提高翻译文本的可接受性和易读性。对于专业性强的文本,翻译者应具备相关的专业知识,确保专业术语和概念的准确翻译。翻译完成后,应进行多次校对和修改,以消除可能的误解和错误,确保翻译的准确性。合理利用词典、语料库等辅助工具,帮助翻译者更准确地理解和使用词汇。在大型翻译项目中,通过团队合作,集合不同领域的专家,共同确保翻译的

准确性。

准确性原则是外宣翻译的生命线,它要求翻译者在忠实原文的基础上,准确传达信息和文化,同时考虑目标语言文化的特点。通过深入理解原文、精确的语言转换、专业知识的运用和团队合作,翻译者可以有效地把握准确性原则,为国际交流和文化传播做出贡献。

3.3 文化性原则

在外宣翻译过程中,译员以及翻译作品作为对外交流的窗口,其本身就是重要的文化符号,承担着弘扬中国传统文化,树立文化自信的重大使命。因此,在外宣翻译过程中,译者在保证翻译准确度和精度的前提下,应该考虑到如何讲述中国故事,传播好中国声音。

译者在跨文化交流过程中要做到归化和异化的平衡。归化是指将源语言文本的内容和风格调整为目标语言文化的读者更容易接受的形式。这种策略强调目标语言文化的接受度和读者的熟悉感,通过使翻译文本更贴近目标语言文化的习惯和预期,来提高其可读性和吸引力。归化通常涉及对文化特定元素的本土化处理,如将地名、习俗、俚语等转换为目标语言文化中的对应物。异化则是指保留源语言文本中的外来文化元素和风格特征,使目标语言文化的读者能够感受到原文的异域风情和文化差异。这种策略强调原文的忠实度和文化的真实性,通过保留原文的独特性,来促进跨文化交流和文化多样性的体验。

译者除了要具备出色的双语素养、完备的学科知识还有良好的职业道德外,应该有弘扬传统文化的意识以及深厚的文化涵养。首先译者需要对中华优秀传统文化有深

入的了解和研究,包括历史、哲学、艺术、节日、习俗等各个方面,要发自内心地欣赏和赞扬中国传统文化,才能在外宣翻译时潜移默化、润物无声地将中国传统文化融入对外宣传。同时,为避免文化无误解和刻板印象,译者要准确传达中华文化的精髓和价值观。在保持原文意义的基础上,创造性地进行翻译,使翻译文本既符合目标语言的文化习惯,又能体现中华文化的特色。对于目标语言读者可能不熟悉的文化元素,适当使用注释或解释,帮助读者更好地理解 and 欣赏中华文化。既要突出中华文化的独特性,也要强调其对人类文明的普遍价值,以增强文化自信。翻译者应具备良好的跨文化沟通能力,能够在不同文化之间架起桥梁,促进文化的相互理解和尊重。

4 结语

开展外宣翻译研究,有助于提高外宣水平,主动抢夺国际舆论阵地^[2]。译者作为连接在外宣翻译过程中,作为文化沟通的桥梁以及摆明我国立场、消除误解和猜疑的排头兵,一定要勇担重任,积极作为,为讲述中国故事,传播中国声音贡献自己的力量。

参考文献

- [1]陈琳,张春柏.译者主体地位:分析哲学的阐释[J].外语与外语教学,2006,(09):36-39.
- [2]陈桂军,芦金凤,李依.目的论视角下的外宣翻译策略研究[J].海外英语,2017(2).

作者简介:周金梅(1994.01),女,汉族,重庆合川,硕士研究生,外语教学与研究。